



Auto de la degollación de San Joan, estudio y edición crítica

Ricardo Enguix
Kaunas University of Technology

Los orígenes del teatro hagiográfico castellano pueden ubicarse en las postrimerías del siglo XV, pues tenemos constancia de que a finales de dicha centuria empiezan a introducirse en los pasacalles con los que se celebraba la festividad del Corpus Christi la representación de obras teatrales protagonizadas por santos;¹ piezas breves en las que se escenificaban de forma esquemática los principales hitos biográficos de sus protagonistas o las circunstancias que rodeaban, en el caso de las piezas de temática martirológica, los tormentos y vejaciones sufridas por los santos por defender su fe, y que, con el paso del tiempo, fueron ganando mayor complejidad y entidad dramática, como bien ejemplifica la obra cuya edición crítica ofrecemos en este trabajo: el *Auto de la degollación de San Joan*.

Conocemos el texto del *Auto* gracias a tres testimonios manuscritos alojados en la Biblioteca Nacional de España:²

–Testimonio A: ff. 1r-19r del conocido como ‘Manuscrito de 1590’ (Mss 14864) debido a que, precisamente, en el recto del primer folio que contiene el texto del *Auto* figura dicha fecha. Se trata del testimonio más completo, pues, según parece, no presenta lagunas, y, en consecuencia, se trata de la versión que empleamos como texto base de nuestra edición. Está copiado a una mano con una caligrafía muy cuidada y apenas presenta enmiendas o tachaduras.

–Testimonio B: ff. 371r-377v del código misceláneo *Papeles literarios de la Academia de Huesca, entre 1610-1615* (Mss 3672). Se trata de una versión de la obra que difiere ligeramente de la contenida en el ‘Manuscrito de 1590’, pues se omiten algunos de sus versos, se cambia el orden de otros y, a modo de cierre, se introduce una

1.– A modo de ejemplo podemos citar el caso de la ciudad de Murcia, donde, ya en 1471, se tiene constancia de la representación de varias piezas hagiográficas ligadas a la celebración del Corpus protagonizadas por San Jerónimo, San Miguel, San Jorge o San Francisco, a las que habría que sumar, en 1492, la dramatización de las vivencias de San Martín, y, en 1494, las de San Antón, de las que, lamentablemente no conservamos más que sus títulos (Rubio García, 1987: 80-84).

2.– Nos valemus de la nomenclatura empleada por Reyes Peña en la comunicación con la que dio a conocer el tercer testimonio para designar estos manuscritos (1991: 446).

octava real.³ Su texto está copiado a tres manos⁴ y, en su conjunto, consiste en una transcripción muy descuidada, pues se emplean profusamente abreviaturas en ella y presenta numerosos tachones y enmiendas.

-Testimonio C: f. 60 del legajo titulado *Papeles sueltos de varias obras dramáticas* (Mss 14612/8), en el que se compilan fragmentos de 68 piezas teatrales. En lo que respecta a la composición que nos ocupa, se reproducen los primeros parlamentos de San Juan, en concreto los comprendidos por los intervalos de versos 1-16, 37-72, 617-644, 661-682, 685-686 y 689-695, y los versos 74, 76 y 78; fragmentos precedidos por la reproducción, ya sea total o parcial, de los versos anteriores a dichas intervenciones a modo de reclamo. Se trata de una transcripción realizada a dos manos⁵ bastante descuidada, pues, tal y como queda recogido en el apartado de variantes, su texto presenta diversas erratas.

Quizá lo más significativo de este último testimonio sea que, como señala Reyes Peña (1991: 446), evidencia que la pieza circuló entre los actores profesional con el propósito de ser representada;⁶ hecho que, si bien a priori podría no parecer muy relevante, cobra importancia si tenemos en cuenta que, como apunta Pérez Priego y sugieren las formas métricas empleadas en el *Auto*,⁷ «fue promovida seguramente desde ambientes escolares» (1981: 186), por lo que se trataría de una composición que, gestada en el ámbito académico, habría traspasado los muros de la institución que la vio nacer para pasar a la escena teatral profesional.

En cuanto a la datación de la obra, la crítica viene localizando su composición en la horquilla temporal comprendida entre los años 1575 y 1592 (Reyes Peña, 1991: 435); sin embargo, el cotejo entre los testimonios A y B puede ayudar a precisar algo más la fecha en la que pudo componerse el *Auto*: como apunta Pérez Priego, el texto que presenta el 'Manuscrito de 1590' está segmentado, por error, en dos jornadas, hecho que le lleva a conjeturar que el *Auto* debía estar dividido en tres partes (1981: 186), mientras que en el testimonio B la obra está segmentada en cuatro jornadas, coincidiendo en ambos manuscritos el arranque de la segunda. Este hecho resulta, a nuestro parecer, bastante significativo, pues si tenemos en cuenta que, según apunta Arata, las piezas divididas en cuatro actos son anteriores a 1585-1586 (1996: 13) y que, como puede observarse en obras como *La conquista de Jerusalén por Godofre Gullón* (Arata, 1992: 11), la *Comedia de la conversión de la Magdalena* (Durá, 2015: 13), *La Platera* o *Lucistela* (Badía, 2007: 497-502), era bastante habitual reconvertir a finales del XVI piezas divididas originariamente en cuatro

3.- Ofrecemos detalle de estas divergencias en el apartado de variantes.

4.- Si bien la mayoría del texto está transcrito por un solo amanuense, el intervalo comprendido por los versos 585-652 (f. 374v) está copiado por otra mano y a partir del verso 1121 (f. 377r) interviene un tercer copista que transcribe las últimas estrofas de la composición.

5.- Los versos 669-671 están transcritos por una mano distinta a la que copia el resto de versos.

6.- En el folio 44v de los Papeles sueltos se reproducen parcialmente los dos primeros versos del *Auto*; documento que, por su brevedad y por no diferir su texto del resto de testimonios, no hemos tenido en consideración en nuestra edición de la obra pero que evidencia de nuevo, como subraya Reyes Peña, que la obra circuló entre las compañías profesionales de actores (1991: 446).

7.- La obra presenta un alto porcentaje de metros de origen italiano, en concreto un 33'2% del total; proporción acorde con la práctica del teatro escolar de la época, por lo que vendría a respaldar la hipótesis de Pérez Priego acerca del origen del *Auto*.

actos a la nueva fórmula teatral, en la que se segmentaban las composiciones en tres jornadas, y no a la inversa, es lógico pensar que el *Auto* pudiera ser compuesto originalmente en cuatro jornadas⁸ y con anterioridad a 1586.

Por otro lado, cabe destacar que, a nuestro juicio, esta división cuatripartita resulta, debido a la brevedad de la obra y la simpleza de su acción, innecesaria, y parece que responda más a una imitación de los modos de articular las piezas teatrales de la época que a razones puramente dramáticas, por lo que cabría la posibilidad de que, como ha señalado Teresa Ferrer con respecto del *Auto de la conversión de Santa Tais*, fuera un intento de adaptar la estructura de un auto al de una comedia (2012: 170).

Como hemos apuntado al inicio de este breve estudio introductorio, el *Auto de la degollación de San Joan* ejemplifica claramente la evolución que el teatro hagiográfico vinculado a la celebración del Corpus Christi experimentó con el paso del tiempo; así, si comparamos la obra que nos ocupa con la pieza protagonizada por el santo contenida en el *Códice de autos viejos*, repertorio dramático para la festividad del Santísimo Sacramento que contiene 95 composiciones de temática religiosa, vemos cómo el *Auto*, aunque todavía debe encuadrarse dentro del teatro breve, triplica la extensión de la obra contenida en el *Códice*, y frente al empleo del octosílabo, verso en el que están compuestas prácticamente en su totalidad las obras contenidas en dicho repertorio, la pieza que nos ocupa combina metros de origen italiano con estrofas tradicionales castellanas.

Esta evolución va más allá del nivel formal, pues el dramaturgo no se limita a recrear las circunstancias que llevaron a Herodes Antipas a ordenar la decapitación de San Juan según figuran en Marcos 6:17-29, como sucede en la pieza protagonizada por el santo del *Códice de autos viejos*, sino que confiere a su composición mayor madurez dramática al plantear el conflicto interior que la prisión del predicador supone para el capitán de la guardia, mediante el monólogo que abre la jornada segunda, y para Herodes, valiéndose en este caso de un pasaje alegórico en el que el monarca interactúa, sin ser consciente de ello, con la Tentación y la Inspiración, pues tanto el monarca como el capitán consideran que Juan es un hombre santo que no merece ser encarcelado.

También difiere el *Auto* de la pieza protagonizada por el santo contenida en el *Códice de autos viejos* en lo concerniente a la representación de violencia explícita en las tablas; según se desprende de los textos dramáticos compuestos en la primera mitad del XVI, lo habitual en el teatro hagiográfico era representar las vejaciones y tormentos que sufrían los santos en toda su crudeza y, en efecto, la pieza protagonizada por San Juan contenida en el *Códice de autos viejos* es un buen ejemplo de ello, pues se insiste en varias ocasiones en la sanguinolenta cabeza recién cortada, lo que nos induce a pensar que durante la escenificación de la decapitación debía utilizarse en abundancia algún fluido que simulase ser la sangre del santo. Sin embargo, hacia el tercer cuarto del Quinientos parece imponerse la tendencia a ocultar actos violentos de la mirada del espectador en las piezas de temática hagiográfica,⁹ y en especial en las composiciones de origen escolar;¹⁰ hecho que puede percibirse clara-

8.- Segmentación que, en consecuencia, hemos adoptado en nuestra edición de la obra.

9.- Este hecho puede observarse, por ejemplo, en la *Historia de la gloriosa Santa Orosia* del aragonés Bartolomé Palau o en las piezas protagonizadas por Santa Bárbara, Santo Ángel y San Antonio de Padua de la Colección Gondomar.

10.- Si tenemos en cuenta que las obras escolares tenían por intérpretes a los estudiantes de los centros académicos que organizaban los espectáculos, resulta lógico pensar que quienes regentaban estas instituciones consideraran impropio

mente en el *Auto* que nos ocupa, pues el degollamiento del santo no tiene lugar en escena y es verbalizado, a modo de augurio funesto, por San Juan durante su encarcelamiento: «el verdugo mi sangre ya derrama / y de ella el suelo baña y deja tinto» (vv. 815-816).

Para concluir con este breve estudio introductorio nos quedaría señalar que al editar la obra se han modernizado las grafías sin relevancia fonética, se han regularizado las mayúsculas y se ha puntuado el texto siguiendo la norma actual, y en cuanto a las modificaciones o adiciones que presenta nuestra edición con respecto de la versión que figura en el testimonio A, han sido señaladas y explicadas en notas al pie.

Bibliografía

- ARATA, Stefano (1992): «*La conquista de Jerusalén*, Cervantes y la generación teatral de 1580», *Criticón*, 54, pp. 9-112.
- (1996): «Teatro y coleccionismo teatral a finales del siglo XVI (el Conde de Gondomar y Lope de Vega)», *Anuario Lope de Vega*, 2, pp. 7-23.
- BADÍA HERRERA, Josefa (2007): *Los géneros dramáticos en la génesis de la Comedia Nueva: La colección teatral del Conde de Gondomar*, dirigida por Teresa Ferrer Valls, Tesis doctoral inédita, Universitat de València.
- DURÁ CELMA, Rosa (2015): «'Un nuevo arrepentimiento': *La conversión de la Magdalena*, una comedia inédita de la colección teatral de Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 41, pp. 7-31.
- FERRER VALLS, Teresa (2012): «El drama bíblico a fines del siglo XVI: la colección teatral del Conde de Gondomar y la anónima *Comedia de la escala de Jacob*», en Francisco Domínguez Matito y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), *La Biblia en el teatro español*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, pp. 169-182.
- HAAG, Herbert y BORN, A. van der (1987): *Diccionario de la Biblia*, Barcelona, Herder.
- HERÓDOTO (1981): *Historia. Libro V. Terpsícore. Traducción y notas de Carlos Schrader*, Madrid, Gredos.
- LE STRANGE, Guy (1949): *Spanish Ballads*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1981): «'La cabeza del Bautista', una tradición teatral», *Anuario de estudios filológicos*, 4, pp. 183-195.
- REYES PEÑA, Mercedes de los (1991): «Edición de unos 'Papeles sueltos' pertenecientes a dos autos del siglo XVI sobre *La degollación de San Juan*», en Jesús Cañedo Fernández e Ignacio Arellano Ayuso (coord.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, pp. 431-458.
- RUBIO GARCÍA, Luis (1987): *La procesión de Corpus en el siglo XV en Murcia*, Murcia, Academia Alfonso X el Sabio.

y de mal gusto que jóvenes, e incluso niños, en edad escolar escenificaran acciones cruentas en las tablas. Esta tendencia se observa claramente en las obras teatrales jesuíticas de temática hagiográfica, pues por lo general los dramaturgos o bien ocultaban las escenas del martirio de la mirada del espectador, como sucede en la *Tragedia Vicentina* del padre Bonifacio, o simplemente verbalizaban sus suplicios, como hace el padre Hernando en la *Comedia de Santa Catalina*, y en caso de que su ejecución tuviera lugar en las tablas, esta solía ser representada de forma un tanto aséptica, tal y como sucede, por ejemplo, en la *Tragedia de San Hermenegildo*, donde el santo tiene que dar cuenta de su propia muerte.

Auto de la degollación de San Joan

Interlocutores: San Joan, el rey Herodes, dos criados del rey, Herodías, su hija, un carcelero, un capitán, [un mayordomo],¹¹ [dos músicos],¹² la Tentación y la Inspiración

Jornada primera

SAN JOAN	Pésame, rey, ¹³ que las razones mías tan poco hayan movido tu real pecho, que a tenerte la adúltera porfías ¹⁴ contra el divino y natural derecho. ¿En qué estribas, señor? ¿En qué confías? 5 ¿Por qué miras tan mal por tu provecho? ¿Piensas que por tener ceptro en la mano ha de ser tu mujer la de tu hermano?	
	Dos veces te lo he dicho ya con esta, asolas una, agora en compañía 10 para que sea tu culpa manifiesta y sientan tus vasallos tu porfía. Olvida esa amistad que no es honesta, no me entretengas de uno en otro día si no quieres que culpa loca y va[na] ¹⁵ 15 la dé a entender en público ma[n]ana.	
REY	Pues Joan, ¿no hay con el rey otro respecto? ¿Ansí a mi autoridad te descomides ¹⁶ ? ¿No fuera justo hablarme allá en secreto cuando fuera muy justo lo que pides? 20 Por más cuerdo [t]e tuve y más discreto, mas veo que por igual a todos mides, hay diferencia de una a otra pe[rs]ona, no todos tienen ceptro ni co[ro]na.	
	Con el rey se ha de hablar con más halago 25 porque al fin es más alta su [for]tuna,	

11.– Los versos 835-850 se corresponden con el parlamento de un mayordomo que no figura entre el listado de interlocutores que presenta el manuscrito, por lo que, en consecuencia, lo incluimos en él.

12.– Los músicos intervienen en varias ocasiones durante la última jornada, por lo que entendemos que deberían figurar en la nómina de interlocutores.

13.– Aunque Herodes Antipas era en realidad gobernador de Galilea y Perea, popularmente se le denominaba como rey, tal y como queda recogido en el evangelio de San Marcos (Haag y Born, 1987: 111-112).

14.– tenerse: «resistir o hacer oposición a alguno en riña o pelea» (Aut.); porfiar: «continuar repetidamente alguna acción» (Aut.).

15.– Los primeros folios del testimonio A presentan varios agujeros que, en algunos casos, provocan lagunas en el texto. Enmendamos estos vacíos mediante corchetes.

16.– descomedirse: «desvergonzarse, faltar al respecto de obra o de palabra el inferior al superior» (Aut.).

	y más que a nadie tú, pues por ti hago cuantas cosas me pides una a una. No seas ingrato, no me des mal pago, ata tu lengua no me sea importuna, allá en el pueblo es bien esa aspereza y con el rey no, no porque es cabeza.	30
	Hete tenido siempre por amigo, sufre mis faltas, disimula un poco, reprehede allá al pueblo, como digo, y no toques en mí, pues no te toco.	35
SAN JOAN	Al alto cielo pongo por testigo y el favor de mi eterno Dios invoco si por miedo de muerte o de tormento dejare de decirte lo que siento.	40
	Con Filipe, ¹⁷ tu hermano, está casada esa mujer que tienes por amiga; toda la tierra está escandalizada que tan grave maldad del rey se diga cuando verdad no fuera averiguada, y aún este solo escándalo te obliga a quitar esa infamia y esa nota que tray tu autoridad deshecha y rota.	45
	[P]or ser rey eres muestra, eres dechado [do] sacan tus vasallos tus costumbres; si te permite Dios en real estado n[o] es para que te ensalces ni te encumbres, es para que este reino, a ti encargado, le rijas, le encamines y le alumbres.	50
	Pues triste, si tu luz es tan oscura, quien tu luz sigu[e], del mal no se asegura. ¹⁸	55
	¿Con [qu]é ojos podrás y con qué cara casti[g]ar a un vasallo esta flaqueza, pues [te] podrán decir y darte en cara que es mayor en un rey cualquier bajeza? Tóquete [el] alma Dios con su luz clara, limpie esos ojos, sane esa cabeza, que porque estimo tanto el ser tu amigo digo con claridad lo que te digo.	60
	Tu amistad guardaré sin darte enojos mientras hicieres bien tu real oficio, tendré tu autoridad sobre estos ojos, ¹⁹	65

17.- Referencia a Herodes Filipo, hermanastro de Herodes Antipas y primer esposo de Herodías, al que esta abandonó para vivir en relación ilícita con el segundo (Haag y Born, 1987: 707).

18.- Verso hipermétrico.

19.- sobre los ojos: «frase adverbial con que se explica la mucha estimación o aprecio que se hace de alguna cosa» (Aut.).

	servirte será siempre mi ejercicio, mas si acumulas culpas a manojos y te arrojas de un vicio en otro vicio no quiero tu amistad de ningún modo, ármese contra mí tu poder todo.	70
REY	Libertad demasiada, Joan, es esa.	
SAN JOAN	Es, señor, demasiado tu pecado.	
REY	Ya me lo has dicho, Joan, acaba, cesa.	75
SAN JOAN	En habiendo el escándalo cesado.	
REY	Mal te ha de ir te juro en esta impresa.	
SAN JOAN	A todo tengo el pecho aparejado. ²⁰	
REY	Conténtate con que has tu oficio hecho.	
SAN JOAN	Pues haz el tuyo tú y voy satisfecho.	80

Vase San Joan y quédase el rey con sus vasallos y dice

REY	¿Vistes cosa tan estraña?	
	¿Tal libertad, tal desdén?	
VASALLO 1º	Yo pienso, señor, que el bien a muchas personas daña, porque esto no es cosa nueva no hay de qué tomar espanto, que pues tú le estimas tanto que a tu majestad se atreva.	85
	Ándate hacerle regalo, sigue sermones de Joan, que a fe que con tanto pan que te ha de dar tanto palo. ²¹	90
	Siempre has hecho mucha cuenta de sus sermones y de él, y quiera Dios que por él no te venga alguna afrenta.	95
	Él es libre y atrevido si alguno en mi vida he visto, de más de esto está bienquisto, de todo el pueblo querido, y de ese principio nace hablar él tan libremente, por ver que aprueba la gente todo cuanto dice y hace.	100
VASALLO 2º	Príncipe claro, no es justo que de esto tomes pasión,	105

20.- aparejado: «preparado, dispuesto» (Aut.).

21.- dar del pan y del palo: «frase con que se explica el acierto en los que gobiernan, mezclando la suavidad con que sustentan a los súbditos y el rigor con que se celan las faltas» (Aut.).

	Joan es de aquella opinión, sigue tú la de tu gusto.	
	Tú eres hombre al fin mostrado	
	a esta corte, a este lenguaje,	110
	Joan es bárbaro, salvaje, entre peñascos criado,	
	[tú] ²² tratas con gente noble	
	de noble ley y manera,	
	Joan con una y otra fiera,	115
	con una encina y un roble, por eso no es maravilla	
	que él hable con tal rigor, pero tu opinión, señor,	
	¿quién te forzará a seguilla?	120
	De esas [á]speras doctrinas suelo [d]ecir siempre yo: «entre encinas lo aprendió, pues pre[d]ique a las encinas».	
REY	En vosotros se ve claro	125
	que no es insufrible un mal, porque un golpe, aunque mortal, siempre tiene algún reparo,	
	súfrese bien si es ligero,	
	no es mucho que no se acabe,	130
	y cuando es terrible y grave acaba al hombre primero.	
	Deja Joan mi corazón entre piedras apretado, y habéisle cierto aliviado	135
	con vuestra conversación, al fin la amistad, si es fiel, mucho alegre y desenfada, la pena comunicada	
	se hace menos cruel.	140
	Bien siento que mi regalo le ha quitado a Joan el freno, y el ser yo con él tan bueno es él conmigo tan malo,	
	mas cierto si él se escusara	145
	de no darme estos enojos, yo le guardara los ojos si él me guardara la cara.	
	Joan, pues tu ganancia es poca, deja aparte este interés	150

22.- El testimonio A presenta un agujero que impide ver el pronombre, provocando un verso hipométrico. En la versión del manuscrito B sí figura el pronombre, por lo que enmendamos siguiendo la lectura de este testimonio.

	y adonde pones los pies iré yo a poner la boca.	
VASALLO 1º	¿Hay flaqueza que aquí llegue? Cierto me corro en pensallo, que tema el rey a un vasallo y el que pueda mandar ruego[e].	155
VASALLO 2º	Pues, señor, ¿qué más hicieras si fuera Joan tu persona y él tuviera esa corona y tú su vasallo fueras?	160
REY	¿Es tu rey o tu Dios él para que le estimes tanto? No es mi Dios, mas es un sancto que no sé qué tiene de Él; mas quédese, ²³ no haya más, vuestro parecer apruebo, ni le temo, ni le debo, ni haré caso de él jamás.	165
VASALLO 1º	Fuera acuerdo más prudente atajarle de otro modo.	170
REY	Es alborotarlo todo porque le adora la gente.	
VASALLO 2º	Cállese eso, que yo juro que según el pueblo le ama ni en la mesa ni en la cama no estuviera el rey seguro.	175
REY	De Joan y de su gran aviso ²⁴ no lo estaré yo jamás, que de todo lo demás [no] lo estimo en lo que piso, pero no hay manera alguna de remedio ni consejo, y así mi negocio dejo en manos de la fortuna, ella y el tiempo harán que mi pena y mal se amanse, o que [yo] de otro me canse o de ha[b]lar se canse Joan.	180
VASALLO 1º	Si tu majestad se agrada tratemos en otra cosa, que al fin el alma penosa con esto se desenfada;	185
		190

23.- quedarse: «suspenderse, pararse, perder el hilo y orden de la materia que se trataba» (Aut.).

24.- Verso hipermétrico; en el testimonio B presenta variaciones y, en consecuencia, se ajusta al esquema métrico de la redondilla: «De Juan y su grande aviso» (f. 372r).

	tiene un tormento de muerte quien siempre en pena imagina, y al fin se desamohína el alma que se devierte.	195
VASALLO 2º	De lo que el Consejo ordena para acrecentar tu renta será justo darte cuenta porque olvides esa pena.	200
REY	Íncrito rey, tú sabrás que la virtud que en ti mora... Bien está, dejaldo agora, no tratéis en eso más, que el alma no [e]stará atenta a lo que decir queréis, a la noche os volveréis a darme de todo cuenta.	205

Vanse los vasallos y quédase solo el rey, sale Herodías enojada y dice el rey

REY	No sé yo por qué ocasión me abscondes tu vista clara.	210
HERODÍAS	Porque se muestra en la cara lo que siente el corazón.	
REY	¿Qué siente?	
HERODÍAS	Un dolor cruel, y es más crudo y más tirano solo porque esté en tu mano para mí remedio de él.	215
REY	Vive Dios que eres discreta y cay bien sobre hermosa.	
HERODÍAS	Vos no hacéis ni decís cosa que no me sea una saeta.	220
REY	Tiéneme ese aviso ²⁵ loco, muerto me tray tu donaire.	
HERODÍAS	Mi aviso y donaire es aire, pues vos me tenéis en poco.	
REY	Mi palabra y fe te empeño que te están bien los enojos.	225
HERODÍAS	Ansí gustan vuestros ojos de verme siempre con ceño.	
REY	Vuélvanse ellos atrás si tú no mientes en eso.	230
HERODÍAS	Quítese allá, tenga seso y no me mire jamás.	

25.- aviso: «cuidado y discreción en el modo de obrar y proceder» (Aut.).

REY	¡Qué bravita te me has hecho! Turnado te has un león.	
HERODÍAS	Tengo de hombre el corazón y vos de mujer el pecho.	235
REY	¿Que tal se puede creer?	
HERODÍAS	No hay, señor, de qué se asombre, si ha perdido el valor de hombre yo la piedad de mujer.	240
REY	Toma mi ceptro y corona por esa gracia que tienes.	
HERODÍAS	Esas insignias solenes no son para tu persona.	
<i>Da el ceptro y corona el rey a Herodías, y tomándolo ella con enojo y ira lo arroja en el suelo y dice</i>		
	Este ceptro no le toca a rey blando y de manteca, tome por ceptro una rueca y por corona una toca.	245
<i>Abajándose un paje a alcanzar la corona que arrojó Herodías llega el rey y le dice</i>		
REY	¡Paso! ¿Qué vas a hacer? ¿No sabes que eso me enoja, que lo que esta reina arroja este rey lo ha de coger?	250
HERODÍAS	¡Qué donoso cumplimiento! ²⁶	
REY	No es sino amor verdadero.	
HERODÍAS	En las obras verlo quiero, que las palabras son viento.	255
REY	Pues, señora, el pecho ablanda, pierde el enojo si quieres, y pues que mi reina eres rige como reina y manda.	260
	¿Quién hay que ofenderte pueda? Quien a tu valor no acata castiga, destruye y mata, prende, suelta, manda y veda, tu gusto se satisfaga, enmiéndose tus enojos, si te enojan estos ojos desenójete esta daga.	265

26.- cumplimiento: «acción afectada y fingida para cumplir con la apariencia» (Aut.).

Saca el rey una daga y dásela a Herodías, y dice ella

HERODÍAS	Guarde esos ojos el cielo que son el espejo mío,	270
	y de ese brazo confío mi venganza y mi consuelo, que aunque estas armas, señor, bien en vuestra mano están, en las entrañas de Joan	275
	estuvieran muy mejor, traidor, enemigo, aleve, que con tanta libertad se atreve a tu majestad y a mi honestidad se atreve.	280
	Ruego yo a Dios que estos ojos, antes que cerrados sean, vertida su sangre vean y de ella esos campos rojos.	
	Es tu majestad pleclara, ²⁷ ¿persona así cómo quiera para que pueda cualquiera darte tu flaqueza en cara?	285
	¿Todo ha de ir por un igual? ¿No ha de haber diversa ley entre el vasallo y el rey, entre el brocado y sayal?	290
	Mirad qué negro letrado, ²⁸ qué discreción, qué prudencia, que no hace diferencia entre el bajo y alto estado.	295
	De mi afrenta no me quejo, no quiero decirte nada, que pues mi pena te agrada mi gusto en tus manos dejo.	300
	Rey, si no quieres zozobras en tus reinos y baraja, ²⁹ estas palabras ataja y no temerás las obras.	
	Tus vasallos y tus gentes vendrán a tenerte en poco si haces caso de un loco y sus palabras consientes,	305

27.- preclaro: «esclarecido, ilustre, famoso y digno de admiración y respeto» (Aut.).

28.- letrado: «el docto en las ciencias» (Aut.).

29.- baraja: «contienda, pendencia» (Cov.).

- y si este temor te ofende,
remedia, príncipe, luego, 310
ataja, apaga este fuego
que en tu casa se arde y prende.
- Si sienten, rey, nuestra mengua³⁰
porque con esto no acabas,
porque en una cruz no clavas 315
su atrevida y libre lengua,
una cosa te hago llana,
rey, que juro por quien soy,
si esto disimulas hoy
que te silbarán mañana; 320
pues rey, no me indignes más,
que lo estoy tanto te juro
que el mundo no está seguro
sino porque en él estás.
- Habla el rey con un paje y dice*
- REY Sal, mira quién es de guarda, 325
y dirasle al capitán
que en la cárcel ponga a Joan
aunque el cielo y tierra se arda.
- Bien sé que habrá quien me tenga
y aun publique³¹ por injusto, 330
mas hágase al fin tu gusto
y lo demás vaya y venga.
- HERODÍAS Ese brío me contenta,
pues sabes, señor, que es ley
que haga su gusto el rey 335
y nadie le pida cuenta.
- Entra el capitán y dice*
- CAPITÁN Íncrito rey, excelso señor mío,
de la guarda de a pie ciertos soldados
se trabaron ayer en desafío
y dos de ellos están descalabrados, 340
viendo su desconcierto y desvarío
por ser en tus palacios consagrados,
de los más atrevidos cuatro mozos
hice meter en unos calabozos.

30.- mengua: «descrédito» (Aut.).

31.- publicar: «hacer notoria y patente, por voz de pregonero o por otros medios, alguna cosa que se desea venga a noticia de todos» (Aut.).

	<p>Queriendo averiguar este delicto de tu real majestad llegó un mensaje que, como no le diste por escrito, presumo que el recado erró este paje; dice que prenda a Joan, aquel bendito, porque cierta discordia y mal se ataje, paréceme tan fuera de camino que venir a saberlo me convino.</p>	345
HERODÍAS	<p>Qué recatado que sois.</p>	
REY	<p>Sois un villano,³² sois hombre hecho al fin de paja y lodo. ¿Pues firma es menester, y de esta mano, para hacer en mi reino yo a mi modo?</p>	355
HERODÍAS	<p>Poco discreto sois y cortesano,³³ y un vasallo no es bien saberlo todo.</p>	
REY	<p>Nadie en lo que yo mando se entremeta o deje el cargo, arrime la gineta.³⁴</p>	360
CAPITÁN	<p>Pues mi rey y señor, ¿yo en qué te ofendo que tan ásperamente me has tratado? Si no te satisfago o no me enmiendo es porque no conozco que he pecado; si obedecerte en todo no pretendo, si jamás de malicia te he enojado en pensamiento, ni obra, ni en palabra, ciérrese el cielo a mí, la tierra se abra.</p>	365
	<p>Declárame, señor, tan solo un punto para que yo procure tu contento, que por saber tu gusto te pregunto y quédese a mi cargo el cumplimiento.</p>	370
HERODÍAS	<p>Una seña os bastara y un barrunto³⁵ si no os faltara a vos entendimiento, aguardáis la sentencia y el proceso para poner a Joan en grillos preso.</p>	375
CAPITÁN	<p>¿Pues qué ha hecho Joan, señora?</p>	
HERODÍAS	<p>No lo entiendas, ¡oh, escándalo terrible!</p>	
REY	<p>No repitas; por cierto, de tu culpa bien te enmiendas, bien mi contento y gusto solicitas, mi voluntad es sola que a Joan prendas,</p>	380

32.– Verso hiper métrico.

33.– cortesano: «entendido, avisado» (Aut.).

34.– gineta: «cierta especie de lanza corta con el hierro dorado, y una borla por guarnición, que en lo antiguo era insignia y distintivo de los capitanes de infantería» (Aut.).

35.– barruntar: «imaginar alguna cosa tomando indicio de algún rastro o señal» (Cov.).

	las causas en mi pecho están escriptas, el buen vasallo haga lo que mando y no me esté la causa escudriñando.	
HERODÍAS	¿En qué dubdas, amigo? El rey lo manda. ¿Hay quien te culpe a ti si el rey lo quiere? ¿Del rey no llevas ánimo? Pues anda, que el rey tendrá la culpa si la hobiere.	385
CAPITÁN	Yo no dubdo, señora, en la demanda, antes pondré el valor que se requiere.	390
HERODÍAS	Sacarás, si a Joan pones en cadenas, a ti de obligación, a mí de penas.	
	<i>Aquí se va el capitán y dice Herodías al rey</i>	
REY	Agora sois vos mi rey. Tú mi contento y mi gloria.	
HERODÍAS	Yo tendré esto en memoria.	395
REY	Yo tu voluntad por ley.	

Vanse todos aquí

Jornada segunda, y entra el capitán solo y dice

CAPITÁN

¡Oh, venturoso estado
del que allá en su rincón su vida pasa
del palacio apartado
y come a mano escasa 400
sobre su pobre mesa en pobre casa!

Seguro está de día,
ningún temor de noche le recuerda,
ni teme por qué vía
la gracia del rey pierda, 405
que ni conoce al rey ni de él se acuerda.

¡Oh, triste y miserable
del que entrando en palacio está sujeto
a que cuanto el rey hable
alabe por perfeto 410
aunque diga que es blanco lo que es prieto!³⁶

Mándasme, rey, que prenda
aquel Joan, aquel sancto, aquel divino,
y que el porqué no entienda,
pero bien imagino 415

que es porque te encamina en buen camino,
que porque tu bien quiere
tú su prisión y su deshonra ordenas.
¿Pues qué dirá quien viere
que está el sancto en cadenas 420
y está libre el adúltero de penas?

El rey, tirano injusto,
había de estar por tal puesto en un palo,
esté libre a su gusto,
a su mesa y regalo, 425

el inocente preso y libre el malo,
mas yo, que aquesto entiendo,
soy de mayor castigo y pena digno
pues a Joan no defiendo,
antes me determino 430
de echar mano a su cuerpo tan divino.

¿Y qué sé yo si acaso,
porque Joan no se prenda y se recoja,
me ataja Dios el paso
y el cielo se me enoja 435
y sobre mi cabeza un rayo arroja?

36.- prieto: «color muy obscuro y que casi no se distingue del negro. Tórnase muchas veces por el mismo color negro» (Aut.).

También, por otra parte,
 si lo que el rey me manda no lo hago,
 ¿de qué manera y arte
 podré esperar el pago, 440
 pues [ni]³⁷ a mi rey ni oficio satisfago?
 Intereses humanos,
 oh, vanas esperanzas y temores,
 oh, pensamientos vanos,
 oh, hambre de favores, 445
 oh, respecto de reyes y señores,
 que aunque sé que es injusta
 la voluntad del rey que a cargo llevo,
 por solo que el rey gusta
 haré lo que no debo 450
 y a mi alma, y a Joan y a Dios me atrevo.
 Pues, Joan, del mal indigno
 mi injusto atrevimiento me perdona,
 que al fin me determino
 de prender tu persona, 455
 ni ofenderé al rey ni a su corona.³⁸

Vase el capitán y sale el rey muy pensativo y sentado en una silla. Se le ponen a cada lado dos doncellas sin que las eche de ver el rey, que son la Inspiración la una y la otra la Tentación.

Dice el rey

REY	¡Ay, ciego amor, que prendes y captibas y a un libre corazón cómo le engañas! ¡Ay, pasión dulce, que del seso privas y el alma en mil cuidados amarañas!	460
	¡Ay, razones de Joan, agudas, vivas, cómo me estáis royendo las entrañas! ¡Ay, confusión terrible en que me veo, si muerde la razón, pica el deseo!	
INSPIRACIÓN	¿Pues cómo, rey, que a Joan echaste preso?	465
REY	Que a Joan mandé prender, extraño caso.	
INSPIRACIÓN	Qué poca discreción, qué poco seso.	
REY	Qué poco seso tuve y poco vaso. ³⁹	
TENTACIÓN	Rey eres y señor, déjate de eso.	
REY	Pero pues que soy rey, poco hace al caso.	470

37.- Conjunción omitida en el testimonio A pero presente en el texto de B. Enmendamos la omisión, pues hace mejor sentido.

38.- En este parlamento del capitán pueden percibirse influencias de Fray Luis de León y, en concreto, de su Oda a la vida retirada, composición con la que no solo mantiene concomitancias temáticas, sino también métricas, pues también se emplea en ella la lira.

39.- vaso: «metafóricamente se toma por la capacidad de un sujeto, o la anchura y amplitud de genio» (Aut.).

TENTACIÓN	No es bien que tal agravio el rey consienta.	
REY	No es razón que yo sufra tal afrenta.	
INSPIRACIÓN	¿En qué te ofende Joan si bien se mira?	
REY	Mas Joan, si bien lo miro, ¿en qué me ofende?	
INSPIRACIÓN	En que del mal te aparta y te retira.	475
REY	Apartarme del mal solo pretende.	
TENTACIÓN	¿No veis que habló contigo con gran ira?	
REY	Mas con qué ira habla si se enciende.	
TENTACIÓN	Quien al rey habla mal, que mal le venga.	
REY	Bien merece su mal, su mal se tenga.	480
INSPIRACIÓN	¿Tu gente qué dirá cuando esto sienta?	
REY	¿Mas qué dirá de mí mi reino todo?	
INSPIRACIÓN	Dirá que en ti ese ceptro mal se asienta.	
REY	Que no merezco el ceptro en ningún modo.	
TENTACIÓN	Ándate a dar de todo a todos cuenta.	485
REY	Pero mi pueblo póngase del lodo.	
TENTACIÓN	Muy bien hecho está, rey, lo que está hecho.	
REY	Yo hice lo que hice a mi provecho.	
INSPIRACIÓN	¿Y no miras la honra juntamente?	
REY	Fuera mejor mirar la honra primero.	490
INSPIRACIÓN	Bien puedes enmendarlo brevemente.	
REY	Yo lo quiero enmendar, soltarlo quiero.	
TENTACIÓN	Ten más seso, señor; señor, detente.	
REY	Mas tendrame mi gente por ligero.	
TENTACIÓN	Sé en lo que mandas firme y sé constante.	495
REY	Ya lo mandé una vez, pase adelante.	
INSPIRACIÓN	Ya ofende la verdad, ya se aborrece,	
	pues porque Joan lo dijo le condenas.	
REY	Por decirme verdades Joan perece	
	y están las plazas de mentiras llenas.	500
TENTACIÓN	La verdad dada en cara mal parece,	
	y es bien que esto se enmiende en las cadenas.	
REY	Mas fue atrevido Joan en darme en cara	
	con tanta libertad mi culpa clara.	
INSPIRACIÓN	Por dar gusto a una hembra vas perdido.	505
REY	Tiéneme esta mujer perdido y ciego.	
INSPIRACIÓN	Pues levántate presto si has caído.	
REY	Mas bien puedo nadar, que no me anego. ⁴⁰	
TENTACIÓN	No dejes tu regalo tan querido.	
REY	¡Ay, regalos de amor! ¡Ay, dulce fuego!	510
TENTACIÓN	Ven, señor, que te aguarda tu Herodías.	
REY	Si acaso me aguardáis, entrañas ⁴¹ mías.	

40.- anegarse: «perecer en la mar, ahogándose en ella» (Cov.).

41.- entrañas: «metafóricamente se toma por el interior del ánimo, sus afectos, pasiones e inclinación de la voluntad y del corazón» (Aut.).

INSPIRACIÓN	¿Qué perdición es esa, rey, tan loca?	
REY	Qué loca perdición, qué desvarío.	
INSPIRACIÓN	Cuán olvidado está lo que te toca.	515
REY	Cuán descuidado estoy del pueblo mío.	
TENTACIÓN	Ministros tienes, rey, calla esa boca.	
REY	Pero de mis ministros lo confío.	
TENTACIÓN	Tú goza tus contentos pues rey eres.	
REY	Gozar quiero mis gustos y placeres.	520
INSPIRACIÓN	Ay, pobre de ti, rey, cuál te despeñas, cuál das de ojos de uno en otro daño. Tu mal abrazas y tu bien desdeñas, tu verdad dejas, sigues el engaño, cébaste de palabras halagüeñas que te traen divertido todo el año, no admites mis razones verdaderas, ay, que te han de faltar cuando las quieras.	525
<i>Aquí se va la Inspiración</i>		
TENTACIÓN	Bien puedes a tu gusto, rey, holgarte, a nadie escuches, sigue tus placeres, las penas y cuidados deja aparte, haz en tu reino tú lo que quisieres, y si del mundo quieres apartarte después lo harás que harto mozo eres, no quiebres de esta vida el dulce hilo que a la vejez podrás mudar estilo.	530
		535
<i>Aquí se va la Tentación</i>		
REY	Cuán varios pensamientos me combaten, a cuán varios propósitos me incitan, ya al cielo me levantan y me abaten, ya contento me dan, ya me le quitan, ya temo mis cuidados no me maten, ya que los deje a un cabo solicitan, ya estoy seguro en paz y ya peleo, ya muerde la razón y ya el deseo.	540
	¿Quién me ha traído a tal desasosiego? 545 ¿Quién mi gusto entre manos me arrebató? ¿Quién sopla por aquí que enciende el fuego? ¿Quién sopla al otro lado que le mata? ¿Quién me turba mi paz y mi sosiego? ¿Quién mi contento y gloria desbarata?	550
	La razones de Joan, que ya lo veo, mas calle la razón, hable el deseo.	

	Yo quiero estos cuidados dar de mano, ⁴² quédese Joan allá para grosero, ⁴³ no se me vaya el tiempo bueno en vano, gozarme quiero en él, que va ligero. Tomar contento o pena está en mi mano; pues en mi mano está, contento quiero, y quiero que la lucha en que me veo se rinda, a la razón venza el deseo.	555
	Hola.	560
VASALLO 1º	¿Señor?	
REY	¿Está a punto lo que conviene a la fiesta?	
VASALLO 1º	Señor, toda está dispuesta, bien puedes sentarte al punto.	
REY	¿La gente está ya llegada?	565
VASALLO 1º	Señor, toda está aquí fuera, que al antecámara espera a que mandes dalle entrada.	
REY	¿Díjosele al presidente que venga a comer conmigo?	570
VASALLO 2º	Señor, sí, mas soy testigo que está con un accidente, ⁴⁴ allí probó en mi presencia aliviarse y le vistieron, y los médicos vinieron y no le dieron licencia.	575
REY	Bien pudiera de su espacio venir a ver lo que pasa, y más estando su casa tan cercana de palacio.	580
VASALLO 2º	De su mal a todos pesa, mas conviene a tu servicio, porque no falte a su oficio, que falte agora en tu mesa.	
REY	Está bien dicho, yo callo, que es discreta esa respuesta.	585
VASALLO 2º	Falta hará para la fiesta.	
REY	Más la hará para vasallo.	
VASALLO 1º	¿Y el embajador no viene? Señor, es gracioso cuento, preguntome el fundamento de este convite solemne,	590

42.- dar de mano: «despreciar a alguno o alguna cosa, no hacer caso de él ni ocuparle en cosa alguna» (Aut.).

43.- grosero: «vale tanto como rústico, poco cortesano, cuando se dice del hombre o de su razonar y conversar» (Cov.).

44.- accidente: «llaman los médicos la enfermedad o indisposición que sobreviene y acomete o repentinamente o causada de nuevo por la mala disposición del paciente» (Aut.).

	díjele que se hacía fiesta a vecinos y estraños porque tus dichosos años cumple, señor, este día, que pues tan colmada gloria nos vino entonces del cielo, es razón que todo el suelo celebre de esto memoria.	595
REY VASALLO 1 ^o 45	¿Qué le pareció? ¿Qué dijo? Dijo ansí de esta manera: «A lo menos no se hiciera en Tracia ⁴⁶ ese regucijo, antes los que bien se quieren al contrario de esto hacen, que lloran a los que nacen y fiestas cuando se mueren». ⁴⁷	600
REY	Anden allá a su albedrío si les parece, que es justo rían o lloren a su gusto, que yo haré lo mismo al mío.	605
	Son cansadas cosas esas, no las tengo en lo que piso; entraréis a darme aviso en poniéndose las mesas.	610
		615

Vase el rey y sus vasallos

45.- Según el texto del testimonio A este parlamento correspondería al segundo vasallo; sin embargo, por sentido debe proferirlo el vasallo 1º, por lo que, en consecuencia, enmendamos.

46.- Zona ubicada en la península de los Balcanes cuyos territorios forman parte en la actualidad de Grecia, Bulgaria y Turquía.

47.- Esta costumbre de los tracios queda recogida en el libro V de la Historia de Heródoto: «con ocasión del nacimiento y de la muerte de uno de los suyos, obran como sigue: en el primer caso, los parientes del recién nacido toman asiento a su alrededor y se lamentan ante la serie de males que, por el hecho de haber nacido, deberá sufrir la criatura, enumerando todas las desventuras propias de la vida humana; en cambio, al que fallece le dan sepultura entre bromas y manifestaciones de alegría, alegando que, libre ya de tan gran número de males, goza de una completa felicidad» (1982: 19-20).

Jornada tercera, y sale San Joan solo y dice

SAN JOAN	<p>El cielo, mi Dios, te alabe, pues ordenas y dispones que el que cupo entre leones con una mujer no cabe.</p>	620
	<p>Hacíame el toro la cama, dábame el oso a comer, y en mi tierra una mujer por sacarme el alma brama; quitose el camello un día para cubrirme su piel,⁴⁸ mas una mujer cruel me quiere quitar la mía; de la tigre y onza⁴⁹ fiera era en el desierto amado, y una mujer en poblado beber de mi sangre espera; de la sierpe y del dragón⁵⁰ era guardada mi vida, y es agora perseguida de una mujer sin razón, de donde se saca llana esta razón verdadera, que no hay fiera que sea fiera sino una mujer liviana.</p>	635
	<p>Su fuerza no hay resistilla, no hay tratar de otra razón, es mujer y con pasión, no es muy grande maravilla.</p>	640

Aquí sale el capitán con cuatro soldados y prenden a San Joan

CAPITÁN	<p>El cielo sabe, señor, si quisiera antes la muerte que trataros de esta suerte con tan áspero rigor, pero perdonadme, Joan, y pasad por esta ley,</p>	645
		650

48.- Según la tradición bíblica, San Juan Bautista vestía un manto hecho con piel de camello.

49.- onza: «animal cuadrúpedo muy ligero. Tiene la piel manchada semejante al leopardo» (Aut.).

50.- dragón: «serpiente de muchos años que con la edad ha venido a crecer desaforadamente» (Cov.).

	que calle mi boca ya sin que su culpa acumule, porque aunque el rey disimule ella no lo sufrirá, y que si me muestro bravo en predicar su malicia, callar me hará por justicia y si no por un esclavo.	695 700
CAPITÁN	¡Oh, lengua de Satanás que a tal se pudo atrever!	
SAN JOAN	Es lengua al fin de mujer, no hay que encarecerse más.	705
CAPITÁN	Pésame ver tal castigo en vos sin culpa, señor.	
SAN JOAN	¿Y no fuera harto peor padecer con culpa, amigo?	710
	Bien sabe mi Dios fiel que es de mí más deseado el infierno sin pecado que no la gloria con él, que es el pecado tan feo, tan malo y aborrecible, que aunque todo es imposible lo más penoso deseo.	715
CAPITÁN	A la cárcel poco a poco llegamos, ésta es la puerta.	720
SAN JOAN	Llamad pues porque esté abierta mientras yo a mi Dios invoco, dejadme tocar el suelo siguros que en tal sazón ⁵² no trocaré esta prisión por toda la tierra y cielo.	725
CAPITÁN	¡Ah de la cárcel!	
ALCAIDE	¿Quién es?	
CAPITÁN	No hay abrir, volveos en paz. Eso es andar al asaz, ⁵³ mas anda el rey al revés; el alcaide duerme cierto, debe de estar reposando, más aciertas tú soñando que el rey estando despierto.	730
ALCAIDE	¿Qué manda tu señoría en la cárcel a tal hora?	735

52.- sazón: «ocasión, tiempo oportuno u coyuntura» (Aut.).

53.- asaz: «lo que basta» (Cov.).

CAPITÁN	Sacad una cadena agora ⁵⁴ y un grillo en su compañía.	
ALCAIDE	Señor, yo lo traigo al punto, a los calabozos voy, que de aquel que ahorcaron hoy grillo está y cadena junto.	740
	<i>Aquí se pone de rodillas San Joan y dice</i>	
SAN JOAN	Rey alto en quien yo confío, Dios que en el mundo no cabes, Tú solo miras y sabes este firme pecho mío,	745
	solo en ti le tengo puesto porque esté seguro y fuerte; no le apartará la muerte, y así lo juro y protesto, ⁵⁵	750
	ni el infierno y su poder, ni el Demonio y su linaje, ni la cólera y coraje de una enojada mujer;	
	ármense estos y más males, que todo les será en vano si me das, Señor, tu mano, pues más puedes y más vales.	755
	Oh, cárcel, pues yo te quiero, pues tal bien en ti se espera, vuélvete al entrar de cera y al salir vuélvete acero,	760
	ablándate en este instante porque pueda entrar de presto, y estando allá dentro puesto hazte un muro de diamante.	765
ALCAIDE	Señor, he aquí la cadena y buenos grillos también.	
SAN JOAN	¡Oh, mis grillos y mi bien, vengáis mucho en hora buena!	770
CAPITÁN	Ponle esa cadena al pie, pues el rey lo quiere así.	
ALCAIDE	¿Búrlaste, señor, de mí?	
SAN JOAN	No se burla, amigo, a fe.	
ALCAIDE	¿Pues Joan qué puede haber hecho para este subceso extraño?	775

54.- Verso hipermétrico.

55.- protestar: «asegurar con ahínco» (Aut.).

CAPITÁN	Busca el rey a Joan su daño y Joan al rey su provecho.	
SAN JOAN	¡Estos grillos bien me están, cuán bien me está esta cadena! ¡Oh, qué música tan buena aquestos grillos me dan!	780
	Bailar quiero a tan buen son, no con pies, que el rey lo veda, mas con lo que libre queda que es la lengua y corazón;	785
	mas nadie tenga esperanza, por verme puesto en estrecho, de que hará mudanza el pecho ni la lengua hará mudanza.	790
	Id ya, capitán, sin miedo, decí al rey que os ha enviado que se ponga a buen recado, pues yo a buen recado quedo.	
CAPITÁN	Dios te aumente ese contento	795
SAN JOAN	y te dé paciencia, Joan. Y a ti, noble capitán, te pague ese sentimiento.	

Agora aparta el capitán al alcaide un poco y le dice

CAPITÁN	Hola, alcaide; el rey os manda que a Joan tratéis mal contino, por ver si por tal camino su duro pecho se ablanda.	800
SAN JOAN	No estoy con las prisiones tan cobarde que me baste a entibiar un solo punto la caridad que en mí se enciende y arde el poder del infierno todo junto, que si es que ha de quedar temprano o tarde por la verdad mi cuerpo acá difunto, buen tiempo y ocasión es la de agora que <i>un bel morir tutta la vita honora</i> . ⁵⁶	805
	A grandes cosas me provoca y llama vuestra fuerza, Señor, y vuestro instinto, pues soy de vuestro tronco viva rama no permitáis que agora sea distinto; el verdugo mi sangre ya derrama y de ella el suelo baña y deja tinto,	815

56.- El dramaturgo reproduce, a modo de estribillo, un verso del Fragmento CCVII del *Canzoniere* de Petrarca: «ch'un bel morir tutta la vita honora».

	contento en vuestro nombre muero agora que <i>un bel morir tutta la vita honora.</i>	
	No será para mí jamás bastante del poderoso mundo fuerza o maña, ni menos lo será tener delante de enemigos cubierta la campaña; más firme estoy que peña y más constante, no me doblega el viento como a caña, venga, venga la muerte que ya es hora que <i>un bel morir tutta la vita honora.</i>	820 825
ALCAIDE	Demasiado es ya ese gozo, harto estáis de encarecelle, venid, que habéis de perdelle en llegando al calabozo.	830
SAN JOAN	Antes, amigo, te aviso que en tan dichosa ocasión dulce gloria es la prisión, la mazmorra es paraíso.	

Vase el alcaide con San Joan a la prisión

Agora entran dos músicos con los que traen aguamanos, y tañen y cantan mientras come el rey y los convidados lo siguiente

MÚSICOS	<i>Rey que nos libra de daños mil años cuenten sus años.</i>	
PRIMERO MÚSICO	<i>Rey que nos mira y defiende del peligro y del estrecho, que mira nuestro provecho y la paz nuestra pretende, rey que todo cuanto entiende es por librarnos de daños, mil años cuenten sus años.</i>	870 875
SEGUNDO MÚSICO	<i>Rey de condición dispuesta no a las armas ni caballos, sino a dar a sus vasallos una fiesta y otra fiesta, rey que nuestro bien protesta y aborrece nuestros daños, mil años cuenten sus años.</i>	880
VASALLO 1º	<i>Hubiérades dicho bien si en cosa tan justa y clara fuera el cielo el que cantara y el suelo dijera amén, y si por tan altos bienes vuestros votos algo valen, de estos corazones salen no un amén, mas mil amenes.</i>	885 890
REY	<i>En eso mostráis el pecho que tenéis en mi servicio.</i>	
VASALLO 2º	<i>Antes responde al oficio que todo nuestro provecho, porque si tú, rey, gobiernas con este modo clemente, a tus tierras y tu gente harás con tu nombre eternas.</i>	895
REY	<i>Todos lo merezcáis ser por vuestro aviso y cordura, mas quédese, que es locura hablar tanto y no comer.</i>	900
VASALLO 1º	<i>¿Por qué habéis dejado el canto que cierto que me entretiene? En banquete tan solene no es razón descansar tanto.</i>	905

Tornan a cantar los músicos mientras la comida esta letra

[MÚSICOS]	<i>No hay buenos placeres en la tierra toda, ni hay fiesta ni boda donde no hay mujeres.</i>	910
PRIMERO MÚSICO ⁶⁰	<i>Mujer baja o alta siempre da zozobra, que donde está sobra y donde no, falta. Vida sin placeres muy mal se acomoda, la boda no es boda donde no hay mujeres.</i>	915
SEGUNDO MÚSICO ⁶¹	<i>Quien sano está, brama y por mujer muere, si enfermo, la quiere al pie de la cama. No hay buenos placeres en la tierra toda ni muerte ni boda donde no hay mujeres.</i>	920 925
REY	<i>Es muy justa esa querella, decí a la reina que salga para que la fiesta valga lo que no vale sin ella.</i>	930
VASALLO 2º	<i>Con eso estará cumplida toda la solenidad si sale su majestad a dar la sobrecomida, en este don sublimado seremos favorecidos, porque todos los sentidos se habrán muy bien ocupado, gustar, oler y tocar ha sido con mil primores, pues oír estos cantores es lo que hay que desear, así que la vista sea satisfecha por igual, y pues es más principal que lo más principal vea.</i>	935 940 945

60.- «Músico primero» en el testimonio A, regularizamos según el uso de las páginas anteriores.

61.- «Músico segundo» en el texto de A, regularizamos.

Aquí sale la hija de Herodías, que ha de ser un niño pequeño. Sale con música y dice

NIÑA
 Mi príncipe esclarecido,
 líbrete el cielo de engaños
 y te dé tan largos años
 cuantos puede y yo lo pido. 950

Aquí da la niña dos castañetas y prosigue

Yo vengo a regucijarte
 si tu majestad consiente,
 pues de esta fiesta presente
 me cabe a mí tanta parte.
 REY
 No será esa fiesta poca, 955
 sino de mucho donaire,
 si tenéis vos tan buen aire⁶²
 con los pies como en la boca.

Dice a un paje

VASALLO 1º
 Tirad esa mesa afuera
 y a la reina mi señora 960
 decid que salga, que es hora
 y el rey mi señor la espera.

*Agora sale Herodías con sus damas, asiéntase en el estrado
 después de haber hecho acatamiento al rey*

REY
 ¿Qué tardanza ha sido aquesta?
 ¿Cómo se puede haber hecho,
 ser la primera en mi pecho 965
 y la postrera en la fiesta,

si no es que mi nacimiento
 no os da gusto ni os agrade
 y que a vos sola os enfade
 lo que a todos da contento? 970

HERODÍAS
 No es razón que se atribuya
 a esa causa mi tardanza,
 pues mi bienaventuranza
 es, mi rey, gozar la tuya,
 y ansí sin razón me infamas, 975
 pues con estraña alegría
 regocijo yo este día
 allá aparte con mis damas.

62.- tener buen aire: «se dice de aquel que se maneja con brío, garbo y gentileza, y que en los movimientos del cuerpo tiene proporción y gravedad, como es en el andar, danzar y otros ejercicios» (Aut.).

	<p>Callar, que ellos se vendrán, vuelve al rey con gran recato y dirasle que en un plato la cabeza os dé de Joan; quítese Joan de por medio pues a nuestro bien resiste, que en esto solo consiste mi gusto y vuestro remedio.</p>	<p>1020 1025</p>
	<i>Vuélvese la niña al rey y dice</i>	
NIÑA	<p>Aunque en pedir me desmande⁶³ no puede callar mi boca, pues cualquiera cosa es poca para ese pecho tan grande.</p>	1030
	<p> Rey mío, lo que yo quiero es la cabeza de Joan, dámela si eres galán, cumple si eres caballero.</p>	
REY	<p> Niña, esa boca detén, pide por tu fe otra cosa, y pues matas por hermosa no mates por cruel también.</p>	1035
VASALLO 1º	<p> Eso, señor, no conviene, antes a esta dama es justo que se le cumpla su gusto pues dos circunstancias tiene, la primera el cumplimiento y la palabra del rey, y la segunda es la ley del sagrado juramento.</p>	1040 1045
VASALLO 2º	<p> No hay título ni razón para que eso no se apruebe, ni el rey hará lo que debe en negar tal petición.</p>	1050
REY	<p> Alto, baste, no haya más, no se tome y dé más pena. Capitán, ve a la cadena⁶⁴ y a esta dama agradarás.</p>	
	<i>Vuélvese el rey muy confuso y va prosiguiendo</i>	
	<p> ¡Oh, loco desvarío! Ingrato prometer, terrible exceso</p>	1055

63.- desmandarse: «descomedirse, adelantarse y alargarse más de lo justo» (Aut).

64.- cadena: «metafóricamente se toma por la misma cárcel o prisión» (Aut.).

	ha sido aqueste mío, pues puse tan sin seso en lengua tan liviana tanto peso.	
	Que una doncellita, que entendí que pidiera una manzana, la vida de Joan quita. ¡Oh, hembra tan temprana! ¡Oh, grave peso en lengua tan liviana!	1060
	Crueldad injusta y rara, no puede haber disculpa en tal exceso, ¿mas quién imaginara ni en mí tan poco seso ni en lengua tan liviana tanto peso? ¡Oh, doncella atrevida!	1065
	¿De dónde tal cruel[dad] ⁶⁵ y gracia mana? ¿Tan chica y homicida? ¿Tan tigre y tan tirana? ¿Tan grave peso en lengua tan liviana?	1070
	Ahora bien, cantad un poco porque olvide esta tristeza, porque si a reinar empieza bastaará volverme loco.	1075
	<i>Cantan los músicos esta letra</i>	
MÚSICOS	<i>Es loco quien se divierte buscando en el olmo pera, y más quien de hembra espera otro fruto sino muerte.</i>	1080
PRIMERO MÚSICO	Ni el peral lleva manzanas, ni el almendro clavellinas, ⁶⁶ ni dan rosas las encinas ni el naranjo da avellanas; quien quiere acortar la suerte busque en el peral la pera, los higos en la higuera y en una mujer la muerte.	1085
SEGUNDO MÚSICO	Quien mira una cara bella no le engañe la afición, porque no habla razón que no esté la muerte en ella, es su sí, u su no, de suerte tan de una misma manera,	1090
		1095

65.– Verso hipométrico; enmendamos, pues no solo se solventa dicha hipometría sino que, además, mejora su sentido.

66.– clavellina: «especie de clavel, pero de poquísimas hojas, tanto que suelen no pasar de cinco u seis» (Aut.).

*que su no es la muerte fiera
y su sí también la muerte.*

Entra la niña con la cabeza de San Joan en un plato, y con ella entra el capitán y dice así

CAPITÁN	Ya estarás, hembra, contenta, da el plato a tu madre, aguija;	1100
	cual la madre, tal la hija, madre esenta, hija esenta. ⁶⁷	
	Cabeza sancta de Joan, ya cesaron tus enojos, ya tus castos, limpios ojos	1105
	nuestras culpas no verán, hacéis muy bien en cerraros, ojos, llegando a esta casa, por no mirar lo que pasa que tanto solía enfadaros. ⁶⁸	1110
	Oh, amigo de la verdad, qué mal en ti el mal se emplea, y aún tu lengua se menea publicando esta maldad, ya no puedo aguardar más,	1115
	oh, vista de gran quebranto, oh, cabeza del más sancto que engendró varón jamás.	

*Vase el rey con los caballeros, quédase Herodías con la cabeza en las manos
y dice de esta manera*

HERODÍAS	Oh, cabeza vana y loca, venido habéis a mis manos,	1120
	yo os echaré a los alanos ⁶⁹ como merece esa boca; vos buscáades mi daño mas topastes con el vuestro, aquí pagaréis, maestro,	1125
	lo de antaño y lo de hogaño. ⁷⁰	

67.– exento: «que no tiene vergüenza ni empacho» (Aut.).

68.– En el testimonio A se lee «cerrarlos» en lugar de «cerraros» y «enfadarlos» por «enfadaros». A nuestro parecer ese «cerrarlos» no hace mucho sentido y, además, resulta un tanto extraño emplear un pronombre de complemento directo e inmediatamente, en el siguiente verso, hacer referencia explícita a dicho complemento, por lo que, en nuestra opinión, se trataría de una errata y, en consecuencia, enmendamos según la lectura que presenta el testimonio B.

69.– alano: «especie de perros muy corpulentos, bravos y generosos, que sirven en las fiestas de toros para sujetarlos, haciendo presa en sus orejas, y en la montería a los ciervos, jabalíes y otras fieras, como también para guardar las casas y huertas» (Aut.).

70.– Pueden percibirse ciertas similitudes entre este parlamento de Herodías y algunos versos del *Romance de don Fadrique*:

Agora arroja la cabeza Herodías en el suelo y prosigue hablando con su hija

Quítala allá que me espanta.
 ¿Cómo no das ya más voces?
 Ven, hija, dale mil coces
 en esta lengua y garganta. 1130

Da de coces la niña a la cabeza

Lograda te vean mis ojos,
 hija, y puesta en buen estado,
 pues delante me han quitado
 quien causaba mis enojos. 1135
 El rey va un poco mohíno,
 mas no importa, yo me allano,⁷¹
 que se me vendrá a la mano
 pues ya yo sé un buen camino;
 yo haré, rey, que te derritas
 antes que anochezca hoy 1140
 si cuatro gritos te doy
 y luego dos lagrimitas.⁷²

FIN DE ESTA OBRA

Aun no lo hubo bien dicho,
 la cabeza le han cortado;
 a Doña María de Padilla
 en un plato la ha enviado;
 así hablaba con él
 como si estuviera sano.
 Las palabras que le dice,
 de esta suerte está hablando
 «Aquí pagaréis, traidor,
 lo de antaño y lo de ogaño,
 el mal consejo que diste
 al rey Don Pedro tu hermano».
 Asíola por los cabellos,
 echado se la ha a un alano (Le Strange, 1949: 111)

El paralelismo que se establece entre San Juan y don Fadrique es bastante claro, pues ambos personajes fueron decapitados por imperativo regio debido al influjo pernicioso de las amantes de los monarcas.

71.- a eso me allano: «lo mismo que a eso me ajusto, a eso me convengo, por eso paso» (Aut.).

72.- Tras este verso en el testimonio B se añade una octava real que funciona de cierre.

Variantes⁷³

- Dram. Pers.* Interlocutores: San Joan, el rey Herodes, dos criados del rey, Herodías, su hija, un carcelero, un capitán, la Tentación y la Inspiración] Figuras: Juan Bautista, el rey, Herodías, la infanta, dos vasallos, dos convidados, un mayordomo, un carcelero, un capitán, la Tentación, la Ispiración, dos músicos *B*
- 3 la] el *B*
- 7 ceptro] cetro *BC*
- 10 asolas una] una en secreto *B*
- 11 para que] porque *B*
- 15 quieres que culpa] quies que tu culpa *BC*
- 17 respecto] respeto *B*
- 18 Ansí] Así *B*
- 19 No fuera justo] Fuera razón *B*
- 21 cuerdo] sabio *B*
- 24 ceptro] cetro *B*
- 27 a] *om.* *B*
- 29 no seas] no me seas *B*
- 32 y con el rey no] no con el rey *B*
- 34 sufre] suple *B*
- 36 *dram. pers.* Rey] San Juan *errata C*; y] *om.* *C*; en] a *C*
- 38 eterno Dios] Dios eterno *BC*
- 39 o] u *BC*
- 41 Filipe] Filipo *BC*
- 44 que tan grave] de que tan gran *BC*
- 46 y] *om.* *C*; y aún este solo] solo este *B*
- 51 real] alto *B*
- 54 le rijas, le encamines] le riges y encamines *C*
- 55 es tan obscura] está oscura *C*
- 56 quien] ay del *B*; del mal no] de él más *C*
- 57 podrás] *om.* *C*; y] u *B*
- 58 castigar] castigara *errata C*; esta] tal *B*
- 60 mayor] más malo *B*; bajeza] vileza *B*
- 61 el] al *C*
- 62 limpie] lienpie *errata C*
- 63 estimo tanto] estimo en tanto *C*; el] en *B*
- 65 Tu amistad guardaré] Guardaré tu amistad *B*
- 67 autoridad] aturidad *errata C*; éstos] los *C*

73.- No incluimos en este listado, por lo general, la variante del nombre del santo que figura en el testimonio *B*, pues en vez de «Joan» en él se lee siempre «Juan».

- 69 acumulas] acomulas *B*
70 en] a *C*
75 Joan] basta *B*
76 escándalo] escádalo *errata C*
77 te juro en esta impresa] yo te juro en esa *B*
80 el tuyo tú y voy] tú el tuyo y yo voy *B*; voy] bocay *errata C*; satisfecho] sastifecho *C*; *acot. om. B*
81 tan] más *B*
88 que] *om. B*
89-92 *versos desplazados dos redondillas más adelante B*
96 afrenta] cosa *B*
100 de todo] y con *B*
106 esto] eso *B*
114 ley] ser *B*
116 una] un *B*
121 esas] sus *B*; doctrinas] dotrinas *B*
125 vey] ve *B*
130 es mucho que no se acabe] hay para qué se alabe *B*
131 y] mas *B*
133 Deja] Dejó *B*
137 al fin la amistad, si es] que al fin la amistad *B*
145 mas] que *B*
147 yo le] y me *B*
148 si él me] yo le *B*
150 este] el *B*
153 Hay flaqueza que aquí] No hay flaqueza que a esta *B*
155 a un] al *B*
159 y] si *B*
160 y] u *B*
161 o] u *B*
163 sancto] santo *B*
164 que no sé] que un no sé *B*
170 atajarle] atajarlo *B*
171 Es] Era *B*
176 estuviera] estuviese *B*; siguro] seguro *B*
177 de su gran] su grande *B*
179 de todo lo] todo lo de *B*
181 pero] porque *B*
183 mi negocio] mis negocios *B*
185 ella] que ella *B*
187 o] u *B*; otro] oír *B*
188 o] u *B*
196 devierte] divierte *B*
208 *acot. quédase solo el rey, sale Herodías enojada y dice el rey] sale Herodías B*

- 210 abscondes] escondes B
 211 muestra] vea B
 215 esté] está B
 216 mí remedio] mí el remedio B
 218 cay] cae B
 219 hacéis ni decís] decís ni hacéis B
 221 ese] tu B
 222 tray] trae B
 224 me] le B
 227 Ansí] Siempre B
 234 Turnado] Tornado B
 241 ceptro] cetro B
 243 Esas] Estas B; insignias] insinias B
 244 tu] esa B; *acot.* Da el ceptro y corona el rey a Herodías, y tomándolo ella con enojo y ira lo arroja en el suelo y dice] Arroja el cetro y la corona B
 245 ceptro] cetro B
 246 a] es B
 247 ceptro] cetro B
 248 *acot. om.* B
 250 sabes] veis B; eso] aqueso B
 255 verlo] verle B
 263 destruye y mata] destruye, mata B
 266 enmiéndense tus] quítense ya los B
 268 *acot. om.* B
 273 estas] esas B
 274 vuestra] esa B
 276 estuvieran muy] estarán mucho B
 279 majestad] autoridad B
 281-284 *versos desplazados dos redondillas más adelante* B
 284 esos] los B
 285 pleclara] preclara B
 293 Mirad] Mirá B
 301-304 *versos desplazados tres redondillas más adelante* B
 302 tus reinos y] tu reino ni B
 305-312 *versos desplazados una redondilla más adelante* B
 311 ataja, apaga éste] ataja y apaga el B
 312 en tu casa se arde] arde en tu casa B
 313 sienten] sientes B
 314 esto] este B
 316 atrevida y libre] libre, atrevida B
 319 si esto disimulas] que si esto consientes B
 320 silbarán] han de silbar B
 321 pues] mi B; *dram. pers.* Herodías] Rey Herodes B; indignes] indines B
 323 seguro] seguro B

- 324 *acot. om. B*
- 328 aunque el cielo] aunque cielo *B*
- 330 y aun publique] y publique *B*
- 336 *acot. y dice] om. B*
- 337 excelso] ecelso *B*
- 338 guarda] guardia *B*
- 345 Queriendo] Quiriendo *B*; delicto] delito *B*
- 347 escripto] escrito *B*
- 349 bendito] vendido *B*
- 351 paréceme] pareciome *B*
- 352 saberlo] sabello *B*
- 353 recatado que] recatados *B*
- 357 Poco discreto sois y] Sois poco discreto y poco *B*
- 358 saberlo] sabello *B*
- 360 o] u *B*
- 361 yo] *om. B*
- 364 que] en qué *B*
- 365 obedecerte] contentarte *B*
- 367 ni obra] en obra *B*
- 368 a mí, la tierra] a mí y la tierra *B*
- 371 te] lo *B*
- 376 poner] que echéis *B*
- 377 Joan, señora] *om. B*
- 378 *dram. pers. Herodías] Capitán B*
- 380 contento y gusto] gusto y contento *B*
- 382 escriptas] escritas *B*
- 385 dubdas] dudas *B*
- 388 hobiere] hubiere *B*
- 389 dubdo] dudo *B*
- 392 obligación, a mí] obligación y a mí *B*; *acot. om. B*
- 394 Tú] Vos *B*
- 395 en memoria] en la memoria *B*
- 396 *acot. Vanse todos aquí] om. B*; y entra] sale *B*; solo y dice] *om. B*
- 398 su] la *B*
- 399 del] de *B*
- 403 le] lo *B*
- 407 triste y miserable] triste, miserable *B*
- 413 sancto] santo *B*
- 416 en] al *B*
- 417 que] pues *B*
- 420 está] esté *B*; sancto] santo *B*
- 421 está] esté *B*
- 423 había] que había *B*
- 424 libre] muy *B*

- 426 preso y libre] preso, libre B
 427 mas] pues B
 428 digno] dino B
 432 Y] Mas B
 433 prenda y] pierda o B
 439 y] u B
 441 pues ni a mi] pues a mi A
 442 Intereses] Oh, intereses B
 446 respecto] respeto B
 447 que] y B
 452 del] de B; indigno] indino B
 454 que al fin me] porque yo B
 456 ni ofenderé] y no ofender B; *acot.* el capitán y sale el rey muy pensativo y sentado] y sale el rey y siéntase en una silla B; Se le ponen a cada lado dos doncellas sin que las eche de ver el rey, que son la Inspiración la una y la otra la Tentación. Dice el rey] y luego sale la Inspiración y la Tentación y pónense a los lados B
 457 que] cual B; captibas] cautivas B
 460 el] al B
 462 las] estas B
 464 si muerde la razón, pica] mas calle la razón y hable B
 467 discreción] discrición B
 474 Mas Joan, si bien lo miro] Si bien se mira Juan B
 477 veis] ves B; gran] grande B
 483 Dirá] Dirán B; ceptro] cetro B; se] *om.* B
 484 el] *om.* B; ceptro] cetro B
 490 mejor] razón B
 492 soltarlo] soltarle B
 495 firme y sé] firme, sé B
 496 Ya lo mandé una vez] Una vez lo mandé B
 498 lo dijo] la dice B
 499 perece] padece B
 500 están las plazas de mentiras] de mentira están las plazas B
 502 enmiende] pague B
 511 aguarda] espera B
 512 aguardáis] esperáis B
 513 esa] esta B
 524 tu verdad dejas, sigues] dejas el bien y sigues B
 528 *acot.* Aquí se va la Inspiración] Vase B
 530 escuches] escucha B
 534 lo harás que harto] podrás hacerlo que B
 536 mudar estilo] mudar de estilo B; *acot.* Aquí se va la Tentación] Vase B
 539 y] ya B
 541 temo] teme B

- 543 seguro] seguro *B*
- 544 ya muerde la razón y ya] mas calle la razón y hable *B*
- 548 al] por *B*
- 550 contento y gloria] gloria y contento *B*
- 551 ya] bien *B*
- 552 razón, hable] razón y hable *B*
- 553-560 *vv. om. B*
- 561 *dram. pers.* Vasallo 1º] Vasallo 2º *B*
- 563 *dram. pers.* Vasallo 1º] Vasallo 2º *B*
- 566 *dram. pers.* Vasallo 1º] Vasallo 2º *B*
- 567 al] en la *B*
- 568 a que] que les *B*; dalle] dar la *B*
- 575 y] mas *B*
- 583 a] en *B*
- 585 callo] hallo *B*
- 588 Más la hará] Más hará *B*
- 590 *dram. pers.* Vasallo 1º] Vasallo 2º *B*
- 592 solemne] solene *B*
- 593 díjele] yo dije *B*
- 595 porque] pues que *B*
- 597 que] y *B*
- 599 es razón] será bien *B*
- 602 ansí] así *B*
- 603 A lo] Al *B*
- 608 y fiestas cuando se] y hacen fiesta a los que *B*
- 611 o] *om. B*
- 615 entraréis] entrarás *B*
- 616 poniéndose] puniéndose *B*; *acot.* Vase el rey y sus vasallos] *om. B*; y sale San Joan solo y dice] Entra San Juan *B*
- 618 pues ordenas] pues si ordenas *B*] pues lo ordenas *C*
- 619 el que] quien *BC*
- 621-624 *versos desplazados dos redondillas más adelante B*
- 622 oso] soco *errata C*
- 623 y] *om. C*; mi tierra] poblado *B*
- 625-628 *versos desplazados dos redondillas más adelante B*
- 625 quitose] quitase *C*
- 626 cubrirme] vestirme *B*
- 627 mas] y *B*
- 628 me quiere quitar] quitarme quiere *B*
- 629 de la tigre] del tigere *errata B*
- 630 desierto] disierto *B*
- 633 del dragón] el dragón *BC*
- 640 sino] como *B*] sin *C*; liviana] liviano *errata C*

- 644 *acot.* Aquí sale] Entra B; cuatro soldados y prenden] soldados armados a prender B
- 649 perdonadme] perdóname B
- 650 pasad] pasa B
- 651 pues que las cosas] que los negocios B
- 653 mándame] él manda B
- 654 a penas] so pena B
- 655 cárcel] cárcel B
- 656 os] *om.* B
- 661 venturoso, oh, dulce] venturoso, dulce B
- 662 vos] ti B; veo] *om.* C; captivo] cautivo B
- 663 bien excesivo] bien ecesivo B] ecesivo C
- 665 dichoso aquel] dichoso de aquel C; Vos, Señor] ti con fe B] Vos con Vos C
- 666 contra el mundo] contra él el mundo B
- 667 yo] soy C; hasta agora] resta hora C; agora] ahora B
- 668 pues] puesta C; esperaba] espera C
- 669 plazas] plajas C
- 670 campo, bosque y río] como vos querría *errata* C
- 672 estoy en] voy con B
- 674 el] *om.* B; por manos] por la mano B] por mal C
- 676 os tiene] os lo tiene C; os tiene el rey encargado] el rey os tiene mandado B
- 679 qué tanto] qué es tanto BC; escudo] escuydo C
- 680 gente, tanta] gente y tanta C
- 682 hombre desnudo] hombre y desnudo C
- 686 rige] rija C; de] por BC
- 689 el que a vos] quien os B
- 691 que] *om.* BC
- 693 *v. om.* C
- 695 calle] cese B] halle C
- 697 porque] que B; rey disimule] rey lo disimule B
- 701 callar me hará] me hará callar B
- 702 un esclavo] un su esclavo B
- 706 encarecerse] encarecerlo B
- 707 Pésame ver] Pésame en ver B
- 715 que es el pecado] porque el pecado es B
- 720 llegamos, esta] llegamos, que esta B
- 722 yo] que B
- 723 el] al B
- 724 seguros] seguros B
- 725 esta] mi B
- 730 anda el rey] el rey anda B
- 732 debe de estar] u debe estar B
- 734 despierto] dispierto B
- 736 tal] esta B

- 737 sacad] saca *B*
739 traigo] trairé *B*
741 de aquel que] del que *B*
742 grillo está y cadena] cadena y grillo está *B*; *acot. om. B*
748 siguro] seguro *B*
749 apartará] trocará *B*
750 y] que *B*
755 ármense] ármese *B*
756 les será] le saldrá *B*
760 bien] gloria *B*
762 vuélvete] tórnate *B*
763-766 *versos reduplicados a continuación por error B*
763 este] un *B*; instante] istante *B*
767 la] una *B*
770 vengáis mucho] vengan muy *B*
776 subceso] suceso *B*
780 cuán] qué *B*
782 grillos] hierros *B*
783 quiero] tengo *B*
787 mas] y *B*
788 de que hará mudanza el] que se mudará mi *B*
789 la] mi *B*
790 id ya, capitán] vos, capitán, id *B*
794 pues] que *B*
797 ti] vos *B*
798 te] os *B*; ese] tal; *acot. om. B*
802 *acot. añadida: Vase el capitán y su gente B*
804 un] tan *B*
807 que] y *B*
808 la] tal *B*
810 que un bel morir tutta la vita honora] pues muero por mi Dios en esta hora *B*
812 instinto] istinto *B*
814 permitáis] consintáis *B*
816 el suelo baña] baña el suelo *B*
817 muero] voy *B*
818 que un bel morir tutta la vita honora] pues muero por mi Dios en esta hora *B*
820 o] y *B*
822 de enemigos cubierta la campaña] ardiendo todo el suelo en viva saña *B*
823 peña] piedra *B*
824 doblega] dobliega *B*
826 que un bel morir tutta la vita honora] pues muero por mi Dios en esta hora *B*
827 ya] *om. B*
828 encarecelle] encarecello *B*
829 venid] entrá *B*; perdelle] perdello *B*

- 833 dulce gloria es la] será gloria mi B
834 es] *om. B; acot.* Vase el alcaide con San Joan a la prisión] *om. B;* y sale el mayordomo] Sale el mayordomo B; del rey a poner las mesas y dice hablando] *om. B;* con un paje] con un paje a poner las mesas B
835 prisa] priesa B
836 asiente] siente B
837 presto] luego B
840 allí frente] ahí enfrente B
841 descoge los manteles] los manteles descoge B
842 aguardes] esperes B; diga y mande] mande y diga B
844 estos] esos B
847 aquí] pon B
848 pañuelos] panizuelos B
850 *acot.* Vase el mayordomo y sale el rey con los convidados y dice] Salen el rey y los convidados B
854 mejor] mayor B
856 o] u no B
858 *acot. om. B*
859 Dejemos] Déjense B
862 venga luego el] bien pueden traer B
866 gran limpieza] limpieza al fin B; *acot.* Agora entran dos músico con los que traen el aguamanos, y tañen y cantan mientras come el rey y los convidados lo siguiente] Traen aguamanos y cantan los músicos B
868 mil años cuenten] cuente mil años B
869 mira] libra B
871 que] y B
873 que todo] que en todo B
874 *tras este verso se añade el siguiente:* Rey que nos libra de daños B
875 mil años cuenten] cuente mil años B
876-882 *vv. om. B*
883 *dram. pers.* Vasallo 1º] Convidado 1º B
887 y] mas B
888 nuestros] vuestros B
893 *dram. pers.* Vasallo 2º] Convidado 2º B
894 todo] toca a B
895 si tú, rey] si, mi rey B
896 este] ese B
897 y tu] y a tu B
899 merezcáis] merecéis B
902 hablar tanto] tanto hablar B
905 *dram. pers.* Vasallo 1º] Rey B; En banquete] Que en convite B
906 *acot.* Tornan a cantar los músicos mientras la comida está letra] Cantan B
909 hay] es B
911 o] y B

- 912 siempre da] quita de *B*
914 donde no] do no está *B*
919-926 *vv. om. B*
931 *dram. pers.* Vasallo 2º] Convidado 1º *B*
935 en este] con ese *B*
936 favorecidos] favorecidos *B*
938 ocupado] empleado *B*
946 *acot.* Aquí sale la hija de Herodías, que ha de ser un niño pequeño. Sale con música y dice] Entra la infanta *B*
947 *dram. pers.* Niña] Infanta *B*
948 engaños] daños *B*
950 cuantos] como él *B*; lo] le *B*; *acot. om. B*
951 regucijarte] regocijarte *B*
953 ésta] la *B*
958 con] en *B*
959 *dram. pers.* Vasallo 1º] Convidado 2º *B*; esa] de esa *B*; afuera] fuera *B*
961 decid que salga, que es] que salga luego a la *B*
962 y] que *B*; *acot.* Agora sale Herodías con sus damas, asiéntase en el estrado después de haber hecho acatamiento al rey] Sale la reina Herodías *B*
966 la fiesta] mi fiesta *B*
967 nascimiento] nacimiento *B*
968 agrade] agrada *B*
969 enfade] enfada *B*
972 a esa causa] esa causa a *B*
975 ansí] así *B*
977 regocijo] regucijo *B*
978 aparte] a solas *B*
986 *acot.* Aquí baila la niña] Danza la infanta *B*
989 *dram. pers.* Vasallo 1º] Convidado 1º *B*; No] Ni *B*
993 gran] tal *B*; excedes] ecedes *B*
994 graciosa] hermosa *B*
997 cumpliré] lo he de cumplir *B*
1001 *dram. pers.* Niña] Infanta *B*
1003 Anda ve, vuelve] Anda ve y vuelve *B*
1006 *acot. om. B*
1007 *dram. pers.* Niña] Infanta *B*
1016 matarse] mataros *B*
1017 y] que *B*; terná] tendrá *B*
1019 Callar] Callad *B*
1020 vuelve] volvé *B*
1021 dirasle] decilde *B*
1023 quítese Joan] quítese a Juan *B*
1025 que en esto solo] porque en aquesto *B*
1026 *acot. om. B*

- 1027 *dram. pers.* Niña] Infanta B
 1035 boca] lengua B
 1038 *dram. pers.* Vasallo 1º] Convidado 1º B
 1042 circunstancias] circustancias B
 1044 y] de B
 1045 es] *om.* B
 1047 *dram. pers.* Vasallo 2º] Convidado 2º B
 1048 para que eso] por donde esto B
 1051 Alto, baste, no haya] Bien está, no tratéis B
 1052 no] ni B
 1054 *acot. om.* B
 1056 ingrato] injusto B; exceso] eceso B
 1063 tan] aunque B
 1066 en] a B; exceso] eceso B
 1070-1074 *vv. om.* B
 1078 *acot.* Cantan los músicos esta letra] Tornar a cantar B
 1080 buscando en el] y toma del B
 1081 quien] el que B
 1082 otro fruto sino] otra vida si no es B
 1083-1098 *vv. om.* B
 1098 *acot.* la niña con la cabeza de San Joan en un plato, y con ella entra el capitán y dice así] el capitán con la cabeza de San Juan en una fuente B
 1101 cual] tal B; tal] cual B
 1102 madre esenta, hija] hija esenta y madre B
 1104 cesaron] han cesado B
 1107 en] de B; cerraros] cerrarlos *errata* A
 1110 enfadaros] enfadarlos *errata* A
 1112 qué] cuán B
 1113 y] que B; tu] la B
 1115-1116 *vv. cambiados de orden* B
 1115 *dram. pers.* Capitán] Rey B; aguardar] esperar B
 1118 *acot.* con los caballeros] y los convidados B; quédase Herodías con la cabeza en las manos y dice de esta manera] *om.* B
 1126 *acot. om.* B
 1129 Ven, hija, dale] Llega, hija, y dale B
 1130 esta lengua] esa boca B; *acot. om.* B
 1137 que se] que él se B
 1138 ya yo] yo me B
 1142 luego] lloro B; *tras este verso se han añadido los siguientes:* *Cap.* De la muerte de Juan la reina gusta / y en la sacra cabeza se ha vengado, / la causa de su muerte no fue justa / pues sin razón la vida le han quitado. / Ya va la reina de corona injusta / pues sin razón la vida le han quitado, / mas el alma de Juan vive en la gloria, / con esto damos fin a nuestra historia B.

